

N° 4089.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE

Accord commercial, avec annexe,
signé à Rome, le 6 novembre 1936,
et échange de notes y relatif de
la même date.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY

Commercial Agreement, with Annex,
signed at Rome, November 6th,
1936, and Exchange of Notes
relating thereto of the same Date.

No. 4089. — COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ROME, NOVEMBER 6TH, 1936.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place April 7th, 1937.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL ITALIAN GOVERNMENT, in connection with the Clearing Agreement signed this day to facilitate commercial exchanges and payments between the United Kingdom and Newfoundland on the one hand and Italy on the other, have agreed as follows :

Article 1.

(1) The Italian Government will authorise the importation into Italy of goods originating in and consigned from the United Kingdom in conformity with the quotas indicated in the Annex to this Agreement.

(2) It is understood that the quotas fixed under Parts (A) and (B) of the said Annex will be open to revision by agreement between the two Governments in respect of the quota period commencing the 1st January, 1937, or any subsequent period ; according as the result of the revision of the quotas fixed in Parts (A) and (B) of the Annex is to increase or reduce the total value in lire of the goods of these classes to be imported into Italy, the import percentage fixed for the merchandise referred to in Part (C) of the Annex will be increased or reduced proportionately.

(3) Any part of the quotas that may not be utilised in the quota period ending the 31st December, 1936, or in any succeeding quarter will, subject to the provisions of Article 3 below, be carried forward to be added to the quotas fixed or to be fixed for the next quarter for the same merchandise or, as may be agreed between the two Governments, for other merchandise ; but not beyond the 31st December, 1937.

(4) If in any quarter imports from the United Kingdom of any class or category of goods are admitted into Italy in excess of the importations provided for in the foregoing paragraphs of this Article, the quotas for the classes or categories of merchandise concerned will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be correspondingly reduced in the next quarter.

(5) Such excess importations shall not, except by agreement between the two Governments, be allowed when there is any delay in the transfer into sterling of lire deposited in the Lire New Account referred to in Article 1 of the Clearing Agreement signed this day.

Article 2.

(1) In the quota period ending the 31st December, 1936, and in each quarter following until otherwise agreed between the two Governments, the Italian Government will authorise the importation into Italy of Newfoundland codfish and stockfish to a value (c.i.f.) of lire 3,625,000.

¹ Came into force November 16th, 1936.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4089. — ACCORDO COMMERCIALE¹ FRA IL GOVERNO DI SUA MAESTÀ NEL REGNO UNITO E IL GOVERNO ITALIANO. FIRMATO A ROMA, IL 6 NOVEMBRE 1936.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 avril 1937.

In relazione all'Accordo di compensazione per facilitare gli scambi commerciali e i pagamenti fra l'Italia da una parte ed il Regno Unito e Terranova dall'altra, firmato in data odierna, il GOVERNO ITALIANO e IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA SETTENTRIONALE hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1.

Il Governo italiano autorizzerà l'importazione in Italia delle merci originarie e provenienti dal Regno in conformità dei contingenti indicati nell'Allegato al presente Accordo.

Resta inteso che i contingenti stabiliti alle lettere (A) e (B) dell'Allegato suddetto potranno essere riveduti d'accordo fra i due Governi per quanto concerne il periodo contingente che ha inizio il 1° gennaio 1937 o ogni periodo successivo ; a seconda che il risultato della revisione dei contingenti stabiliti alle lettere (A) e (B) dell'Allegato sia un aumento o una diminuzione del valore totale in lire delle merci di tali specie da importarsi in Italia, verrà aumentata o diminuita proporzionalmente la percentuale di importazione per le merci di cui alla lettera (C) dell'Allegato.

Le quote di contingente eventualmente non utilizzate nel periodo contingente che termina il 31 dicembre 1936, oppure in un trimestre successivo, verranno, salvo quanto è previsto al successivo articolo 3, riportate in aggiunta ai contingenti stabiliti o da stabilire per il trimestre successivo per le stesse merci o, in base a quanto potrà essere concordato fra i due Governi, per altre merci, ma comunque, non oltre il 31 dicembre 1937.

Se in un trimestre le importazioni dal Regno Unito di qualsiasi specie o categoria di merci siano ammesse in Italia in eccedenza alle importazioni previste nei precedenti paragrafi del presente articolo, i contingenti per le specie e le categorie di merci di cui si tratta saranno, in mancanza di contrarie intese fra i due Governi, corrispondentemente ridotti nel trimestre successivo.

¹ In ogni modo tali eccedenze non saranno consentite, salvo accordo fra i due Governi, nel caso in cui vi sia un ritardo nel trasferimento in sterline delle lire versate nel Nuovo Conto Lire di cui all'articolo 1 dell'Accordo di compensazione firmato in data odierna.

Articolo 2.

Nel periodo contingente che termina il 31 dicembre 1936, e in ogni trimestre successivo finchè non venga altrimenti concordato fra il due Governi, il Governo italiano autorizzerà l'importazione in Italia di baccalà e stoccafisso da Terranova fino ad un valore (c.i.f.) di lire 3.625.000.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1936.

(2) Any part of the quota prescribed in the preceding paragraph that may not be utilised in the quota period ending the 31st December, 1936, or in any succeeding quarter will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, and subject to the provisions of Article 3 below, be carried forward to be added to the quota fixed or to be fixed for the next quarter ; but not beyond the 31st December, 1937.

(3) If in any quarter imports of Newfoundland codfish and stockfish are admitted into Italy in excess of the importations provided for in the foregoing paragraphs of this Article, the quota for such fish will, in the absence of a contrary understanding between the two Governments, be correspondingly reduced in the next quarter.

(4) The provisions of this Article shall apply only to imports of codfish and stockfish which are accompanied by a certificate of the Newfoundland Department of Natural Resources that the fish imported are of Newfoundland catching.

Article 3.

(1) If either Government should take steps liable to involve a substantial reduction in the imports into its territory of goods originating in the territory of the other Government or in the exports from its territory to the territory of the other Government, the two Governments, at any time after the 1st January, 1937, will, at the request of one of them, review the import quotas provided for in Articles 1 and 2 of the present Agreement.

(2) To that end conversations will be commenced within a maximum limit of fifteen days after the request is submitted by one of the contracting Governments for the opening of negotiations.

(3) If an agreement is not reached by the end of one month from the beginning of such conversations, the Government at whose request the conversations were held will have the right immediately to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. This notice will take effect one month after the date on which it was given.

Article 4.

This Agreement shall come into force on the 16th November, 1936. It shall remain in force until the 30th June, 1937, and, unless denounced by either of the contracting Governments not later than the 31st March, 1937, it shall continue in force from quarter to quarter subject to the right of either Government to denounce it at any time ; such denunciation shall take effect on the expiry of the next quarter following that in which notice of denunciation is given.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Rome this sixth day of November, nineteen hundred and thirty-six, in English and Italian, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Eric DRUMMOND.

For Italy :
CIANO.

ANNEX.

LIST OF QUOTAS (C.I.F.) ESTABLISHED IN FAVOUR OF UNITED KINGDOM IMPORTS INTO ITALY.

(A) *Quotas for Goods whose Importation into Italy is subject to the System of Import Licences.*

No. in the Italian Tariff	Class of Goods	Quarterly Quota (value c.i.f.) (Thousand lire)
34 (a) 2, 3	Codfish and stockfish	725
34 (a) 4, 5	Herrings and pilchards	2,900
211	Wool (excluding mattress wool)	5,075
212	Wool waste and borra	1,450
214 (a)	Other animal hair, raw	500
218 to 245	Tissues and other manufactures of wool, of horse hair and of hair	4,500
274 (c)	Lead ore	725
278, 279	Scrap iron, cast iron and steel scrap	725
297 to 300	Iron and steel in sheets	545
403, 418, 419, 453, 457, 460, 466	Machines, apparatus and parts thereof	7,975
556	China clay	1,450
558	Potter's clay and refractory earths	500
564, 564 bis	Coal and coke	43,500
781, 782	Pharmaceutical preparations and medicinal specialities	435
ex 951	Woollen rags	1,450

(B) *Quotas for Goods whose Importation into Italy is subject to the "Bolletta" System.*

Imports of the following classes of merchandise will be admitted up to a value (c.i.f.) in lire representing 50 per cent. of the value (c.i.f.) in lire of goods of such classes originating in and consigned from the United Kingdom and imported into Italy in the corresponding period of 1934 :

No. in the Italian Tariff	Class of Goods
160, 161, 164 to 171	Tissues and other manufactures of linen, hemp and jute.
190 to 198	Tissues and other manufactures of cotton.
294 to 296	Manufactures of iron and steel.
301 to 309	
313 to 348	

(C) *Quotas for Goods other than those specified above.*

Imports of all merchandise not specified under (A) or (B) above will be admitted up to a value (c.i.f.) in lire representing 31 per cent. of the value (c.i.f.) in lire of goods of such classes originating in and consigned from the United Kingdom and imported into Italy in the corresponding period of the year 1934.

SCAMBIO DI NOTE

EXCHANGE OF NOTES.

I.

I.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI D'ITALIA
ALL'AMBASCIATORE DI S. M. BRITANNICA IN
ROMA.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR
AT ROME.

ROMA, 6 novembre 1936.

ROME, November 6th, 1936.

SIGNOR AMBASCIATORE,

MONSIEUR L'AMBADEUR,

In relazione ai negoziati che hanno condotto alla conclusione dell'Accordo commerciale fra i nostri due Governi firmato in data odierna, ho l'onore di portare a conoscenza dell'E. V. che il Governo italiano comunicherà al Governo di Sua Maestà nel Regno Unito, per il tramite della Ambasciata Britannica in Roma, al più presto possibile dopo la fine di ogni mese, i dati statistici relativi alle importazioni in Italia di merci originarie e provenienti dal Regno Unito e alle esportazioni, durante tale mese, verso il Regno Unito di merci originarie e provenienti dall'Italia.

In connection with the negotiations that have led to the conclusion of the Commercial Agreement between our two Governments signed today, I have the honour to advise Your Excellency that the Italian Government will communicate to His Majesty's Government in the United Kingdom through the British Embassy at Rome, at the earliest date possible after the end of each month, statistical data relative to imports into Italy of merchandise originating in and consigned from the United Kingdom and to exports of merchandise originating in and consigned from Italy to the United Kingdom during that month.

Tali dati statistici comprenderanno in ogni caso dati dettagliati circa l'importazione in Italia di ciascuna delle specie di merci per le quali sono stati stabiliti contingenti specifici nel suddetto Accordo, e cioè per quelle di cui alle lettere A e B dell'Allegato ed all'art. 2 dell'Accordo stesso.

These statistical returns will in each case include detailed figures of the importation into Italy of each of the classes of merchandise for which specific quotas have been established in the said Agreement, i.e. those referred to in Parts A and B of the Annex and in Article 2.

Analogamente, il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito comunicherà al Governo italiano, per il tramite dell'Ambasciata italiana a Londra, al più presto possibile dopo la fine di ogni mese, i dati statistici relativi alle importazioni nel Regno Unito di merci originarie e provenienti dall'Italia e all'esportazione verso l'Italia, durante tale mese, di merci originarie e provenienti dal Regno Unito.

Similarly His Majesty's Government in the United Kingdom will communicate to the Italian Government through the Italian Embassy at London, at the earliest date possible after the end of each month, statistical data relative to imports into the United Kingdom of merchandise originating in and consigned from Italy and of exports to Italy of merchandise originating in and consigned from the United Kingdom during that month.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia alta considerazione.

Please accept, etc.

CIANO.

CIANO.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

II.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT ROME TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

ROME, *November 6th*, 1936.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading, in translation, as follows :

" In connexion with the negotiations that have led to the conclusion of the Commercial Agreement between our two Governments signed today, I have the honour to advise Your Excellency that the Italian Government will communicate to His Majesty's Government in the United Kingdom through the British Embassy at Rome, at the earliest date possible after the end of each month, statistical data relative to imports into Italy of merchandise originating in and consigned from the United Kingdom and to exports of merchandise originating in and consigned from Italy to the United Kingdom during that month.

" These statistical returns will in each case include detailed figures of the importation into Italy of each of the classes of merchandise for which specific quotas have been established in the said Agreement, i.e. those referred to in Parts A and B of the Annex and in Article 2.

" Similarly His Majesty's Government in the United Kingdom will communicate to the Italian Government through the Italian Embassy at London, at the earliest date possible after the end of each month, statistical data relative to imports into the United Kingdom of merchandise originating in and consigned from Italy and of exports to Italy of merchandise originating in and consigned from the United Kingdom during that month."

I have the honour to inform Your Excellency that my Government concur in the procedure outlined in this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Eric DRUMMOND.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4089. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN. SIGNÉ A ROME, LE 6 NOVEMBRE 1936.

A l'occasion de l'Accord de compensation, signé ce jour, pour faciliter les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume-Uni et Terre-Neuve, d'une part, et l'Italie, d'autre part, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL ITALIEN sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie des marchandises originaires et en provenance du Royaume-Uni, conformément aux contingents indiqués dans l'annexe au présent accord.

2. Il est entendu que les contingents fixés aux lettres A et B de l'annexe susmentionnée pourront être révisés par voie d'accord entre les deux gouvernements, en ce qui concerne la période de contingentement qui commence le 1^{er} janvier 1937 ou toute période ultérieure ; selon que la révision des contingents fixés aux lettres A et B de l'annexe aura pour effet d'augmenter ou de diminuer la valeur totale en liras des marchandises des catégories à importer en Italie, le pourcentage d'importation fixé pour les marchandises visées à la lettre C de l'annexe sera proportionnellement augmenté ou diminué.

3. Les fractions de contingents qui n'auraient pas été utilisées au cours de la période de contingentement prenant fin le 31 décembre 1936, ou au cours de tout trimestre ultérieur, seront, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, reportées et ajoutées aux contingents fixés ou à fixer pour le trimestre suivant, en ce qui concerne les mêmes marchandises ou d'autres, selon ce qui pourra être décidé entre les deux gouvernements ; toutefois, cette disposition n'exercera ses effets que jusqu'au 31 décembre 1937.

4. Si, au cours d'un trimestre, les importations d'une espèce ou catégorie quelconque de marchandises en provenance du Royaume-Uni sont admises en Italie en excédent des importations prévues aux paragraphes précédents du présent article, les contingents relatifs aux espèces ou catégories de marchandises dont il s'agit seront, sauf dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, réduits dans une mesure correspondante pour le trimestre suivant.

5. De toute manière, ces excédents d'importations ne seront pas accordés, sauf accord conclu à cet effet entre les deux gouvernements, dans le cas où il y aurait un retard dans le transfert en livres sterling des liras déposées au Nouveau compte en liras visé à l'article premier de l'accord de compensation signé ce jour.

Article 2.

1. Au cours de la période de contingentement qui prend fin le 31 décembre 1936 et de chaque trimestre suivant, sauf dispositions contraires convenues entre les deux gouvernements, le Gouvernement italien autorisera l'importation en Italie de morue et de stockfish de Terre-Neuve, jusqu'à concurrence d'une valeur (c.i.f.) de 3.625.000 liras.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.